

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc ktoś was niech sądzi przez pokarm lub przez napój lub w udziale w święcie lub nowiu księżyca lub szabatów odpoczynek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego niech was nikt nie osądza z powodu jedzenia i picia lub z powodu święta, lub nowiu, lub szabatów,* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Nie więc ktoś was niech sądzi* w zjedzeniu i w wypiciu** lub w sprawie święta lub nowiu, lub szabatów, 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc ktoś was niech sądzi przez pokarm lub przez napój lub w udziale (w) święcie lub nowiu księżyca lub szabatów [odpoczynek]

¹⁾ Gdy SP łączy nów księżyca z szabatem, to chodzi o szabat tygodniowy (<x>120 2:23</x>; <x>130 23:31</x>; <x>140 2:4</x>; <x>160 10:33</x>; <x>290 1:13</x>; <x>290 66:23</x>; <x>330 45:17</x>; <x>330 46:1</x>; <x>350 2:1</x>; <x>370 8:5</x>). Gdy z kolei SP mówi o szabatach (uroczystościach) rocznych – jak np. Dzień Pojednania przedstawiony w Kpł 23 – to nazywa je szabatami odpocznienia, które to wyrażenie G konsekwentnie tłumaczy jako sabbata sabbaton. W <x>580 2:16</x>, pod. jak w <x>470 28:1</x>, szabat ozn. szabat tygodniowy. Twierdzenie, że szabat, o którym tu mowa, przez to, że został nazwany cieniem tego, co nastaje, nie może ozn. szabatu tygodniowego, jest nieuzasadnione. Szabat nie tylko wskazuje na przeszłość, odpoczynek po stworzeniu, ale także na przyszłość – odpoczynek po nowym stworzeniu. Hbr 4 słusznie łączy siódmy dzień tygodnia z odpoczynkiem, jaki niesie ewangelia.

²⁾ <x>30 11:2</x>; <x>30 23:2</x>; <x>40 28:11</x>; <x>480 2:27</x>; <x>520 14:1-12</x>; <x>550 4:9-11</x>

³⁾ Składniej: "Niech więc nikt was nie sądzi".

⁴⁾ Sens: z powodu jedzenia i picia.